



Offre de médias et ressources en ligne pour les réfugié·e·s ukrainien·ne·s et les bibliothèques

Fribourg, Mars 2022

Dans ce document, vous trouverez différents sites web avec des médias en ligne pour enfants et adultes : par exemple des livres en format PDF, des histoires, des pièces radiophoniques, du matériel scolaire mais aussi des ressources pour faciliter la communication avec les réfugié·e·s ukrainien·ne·s.

La plupart des livres sont protégés par le droit d'auteur. Cela signifie que les institutions ne peuvent pas utiliser et proposer directement tous les ouvrages. Une grande partie des livres est destinée aux utilisateur·rice·s individuel·le·s, c'est pourquoi il est plus judicieux de mettre à disposition les ressources avec les livres et non les livres eux-mêmes.

Encore une petite remarque, mais pas des moindres, pour les personnes ne maîtrisant pas l'ukrainien : les pages peuvent être traduites à l'aide du traducteur de Google. Pour savoir comment procéder sur les principaux fournisseurs d'accès à Internet, cliquez ici : [Google Chrome](#), [Firefox](#), [Safari](#)

Un grand merci également à toutes les personnes qui nous ont envoyé des ressources et des liens !

Ces informations sont également disponibles sur notre site internet : www.interbiblio.ch

Si vous avez des questions, des remarques ou des suggestions, n'hésitez pas à nous contacter à info@interbiblio.ch.

L'équipe d'Interbiblio

INDEX

Matériel de communication et d'information	2
Médias pour les enfants et les jeunes.....	3
Livres pour enfants en ukrainien	3
Médias pour enfants en russe.....	3
Médias bilingues ou multilingues.....	3
Matériel scolaire.....	4
Audios et vidéos en ukrainien	4
Activités pour enfants en ukrainien	4
Médias pour adultes	5
Littérature pour adultes en ukrainien	5
Audio et vidéo en ukrainien	5
Activités de soutien et d'aide des bibliothèques et des maisons d'édition dans le monde entier	6

Matériel de communication et d'information

- [Dictionnaires d'images en ukrainien](#) : disponibles en plusieurs langues, dont allemand-ukrainien, français-ukrainien et italien-ukrainien, téléchargeables en PDF (Tüftel Akademie)

- [Dictionnaires d'images en ukrainien](#) : disponibles en plusieurs langues, dont allemand-ukrainien, français-ukrainien et italien-ukrainien, téléchargeables en PDF (International Society for Augmentative and Alternative Communication)

- [Livret de communication en ukrainien](#) : Un livret de communication français - ukrainien, également disponible sous forme d'[APP](#).

- [Dictionnaire d'images en ligne ukrainien](#) : différentes combinaisons de langues possibles, dont l'ukrainien, le russe, l'allemand, le français et l'italien (Babadada)

- [Livre d'apprentissage Willkommen in Deutschland](#) : Livre d'apprentissage gratuit à télécharger, différents chapitres et thèmes (Buchstaben.com)

- [Clavier ukrainien en ligne](#)
- [Conversion en ligne cyrillique <> latin pour l'ukrainien](#)
- [Informations sur les soins médicaux](#) : Informations pour les personnes originaires d'Ukraine sur les soins médicaux en Suisse (Migeplus)


Médias pour les enfants et les jeunes

Livres pour enfants en ukrainien

- [Livres à télécharger](#) : Livres PDF gratuits à télécharger (Éditions BaraBooka)
- [Livres à télécharger](#) : Livres PDF gratuits à télécharger, également bilingues anglais-ukrainien (Osvitoria)
- [E-Books](#) : e-books gratuits dans l'app de Yakaboo (App Store et Google Play)
- [E-Books](#) : e-books gratuits à lire en ligne, classés par âge (Digital Library)
- [E-Books](#) : e-books gratuits (Maison d'édition Discursus)
- [E-Books](#) : e-books gratuits (KnigoGo)
- [E-Books](#) : livres pour enfants et jeunes que l'on peut acheter à un prix symbolique (Knigolove)
- [E-Books et audiobooks](#) : 70 livres gratuits (Lustro Biblioteki)
- [Livres pour enfants sans copy right](#) : à lire en ligne (Calibre library)
- [Contes et histoires](#) : en ukrainien, du monde entier, à lire en ligne (Derevo Kazok)
- [Contes, histoires et poèmes](#) : à lire en ligne (Svit Kazok)
- [Contes populaires](#) : à lire en ligne (Kazkar)

Médias pour enfants en russe

- [Comptines pour enfants](#) : à lire en ligne (ISJM)
- [Comptines et chansons](#) : avec audio (Mama Lisa)
- [Contes de Grimm](#) : à lire en ligne (Grimm stories)
- [Histoires pour enfants](#) : Texte et audio, histoires racontées aux enfants (Académie de Strasbourg)
- [Livres pour enfants](#) : Gratuit à lire en ligne (International children's digital library)
- [E-Books](#) : Lire des e-books gratuits en ligne classés par âge (Digital Library)
- App de jeu sur [Google Play](#) : Un voyage dans les montagnes pour apprendre les animaux, les chiffres, etc.

Médias bilingues ou multilingues

- [Histoires bilingues](#) : Livres PDF gratuits à télécharger, différentes combinaisons de langues possibles, dont l'ukrainien, le russe, l'allemand, le français, l'italien (Bilingual picturebooks)

- [Albums bilingues](#) : Livres PDF gratuits à télécharger, ukrainien-anglais (Osvitoria)

- [Albums bilingues](#) : Payant, différentes combinaisons de langues possibles, dont l'ukrainien, le russe, l'allemand, le français, l'italien (Children's books bilingual)

- [Chansons pour enfants bilingues](#) : Ukrainien-Français (Mama Lisa)

- [Service d'albums Polyvino](#) : Polyvino est désormais disponible gratuitement pour toutes les personnes réfugiées ukrainiennes et leurs familles en Allemagne, en Autriche et en [Suisse](#). 

Matériel scolaire

- [Écoles et plateformes en ligne](#) : Liste de l'UNICEF des écoles en ligne et des plateformes d'apprentissage en ukrainien offrant un accès gratuit à l'éducation et aux manuels scolaires 🇺🇦
- [Plateforme e-School](#) : Plateforme gratuite en ukrainien avec des leçons vidéo, des tests et des exercices pour la 5e à la 11e année. (IMS E-school) 🇺🇦
- [Matériel pédagogique](#) : Matériel pédagogique gratuit pour les jeunes (Ministère de l'éducation et de la science de l'Ukraine) 🇺🇦
- [Matériel pédagogique](#) : Plateforme gratuite (accès uniquement sur inscription) contenant du matériel pédagogique : manuels, films, présentations, etc. (Edpro) 🇺🇦
- [Matériel pédagogique](#) : plusieurs livrets avec des exercices sur différents thèmes à télécharger, payant (Eduki) 🇺🇦 🇩🇪
- [Manuels scolaires ukrainiens](#) : Manuels scolaires gratuits en ukrainien, allemand langue étrangère, 1ère à 11ème classe. 🇺🇦 🇩🇪
- [Padlet de soutien aux écoles](#) : Padlet pour soutenir les enfants et les jeunes ukrainien-ne-s à l'école (de l'Allemagne) 🇺🇦 🇩🇪
- [Padlet de soutien aux écoles](#) : Padlet pour soutenir les enfants et les jeunes ukrainiens à l'école (de France) 🇺🇦 🇫🇷

Audios et vidéos en ukrainien 🇺🇦

- [Contes audio](#) : Des contes interprétés par des artistes ukrainien-ne-s à écouter en streaming (RDC)
- [Contes et histoires audio](#) : chaque jour à 18 heures, un nouveau conte est lu à voix haute (Kazkowyjsvit)
- [Contes et vidéos](#) : sur Youtube (Ka3ka)
- [Vidéos explicatives](#) : courts documentaires vidéo sur différents thèmes (WDR)
- [Page pour enfants avec vidéos](#) : Site pour enfants avec des émissions doublées en ukrainien (ARD)
- [Livres audio](#) : Livres audio payants (4read-org)
- [Histoires en vidéo](#) : plusieurs histoires lues en vidéo (Stary Lew)

Activités pour enfants en ukrainien 🇺🇦

- [Dessins à colorier](#) : Dessins à colorier avec des histoires
- [Dessins à colorier](#)
- [Dessins à colorier et exercices](#) : Exercices d'écriture et de dessin sur différents thèmes
- App de jeu sur [App Store](#) : Un voyage dans les montagnes pour apprendre les animaux, les chiffres, etc.

Médias pour adultes

Littérature pour adultes en ukrainien

- [E-Books](#) : E-books gratuits (KnigoGo)
- [Bibliothèque de littérature ukrainienne](#) : Livres gratuits, collections, biographies et littérature moderne (Javalibre)
- [BD «Kajko und Kokosz - Wielki turniej»](#): BD gratuite à lire en ligne
- [E-books](#): E-books gratuits également téléchargeables au format PDF (OpenBook)
- [Classiques ukrainiens](#) : à lire en ligne ou à télécharger en format PDF (UToronto)
- [Classiques ukrainiens et internationaux](#): Version texte et version lue sur [Youtube](#) (UkrLib)
- [Littérature ukrainienne et internationale](#) : E-books également téléchargeables au format PDF (Chytyvo)
- [Poésie](#): Poésie à lire en ligne, avec audio (Lyrik-Line)

Audio et vidéo en ukrainien

- [Films et séries](#) : Films et séries gratuits à regarder en streaming (Megogo.net)
- [Livres audio](#) : Téléchargement gratuit (LibriVox)
- [Livres audio](#) : livres audio abrégés de littérature ukrainienne sur Youtube (UkrLib)
- [News](#) : actualités quotidiennes (ntv.de et rtl.de)
- [Diaspora TV](#) : Programme en ukrainien de la chaîne suisse Diaspora TV pour les Ukrainie·ne·s en Suisse

Activités de soutien et d'aide des bibliothèques et des maisons d'édition dans le monde entier

- [So hilft die Buchbranche](#): Article de *Börsenblatt*, actualisé en permanence (en DE)
- [Initiative Druck Kinderbücher](#): Initiative pour l'impression de livres ukrainiens pour enfants réfugiés (en DE)
- [Comment les bibliothèques peuvent-elles aider les réfugié·e·s ?](#) : Idées et initiatives sur la manière dont les bibliothèques peuvent soutenir les réfugié·e·s ukrainien·e·s en s'appuyant sur des initiatives déjà réalisées dans le monde entier (en EN, Naple Sister Libraries)
- [Aperçu de l'offre de médias en ligne](#) : Aperçu constamment mis à jour de Lustro Biblioteki sur les offres de médias en ligne en ukrainien (en UKR, Lustro Biblioteki)
- [Les bibliothèques pour l'Ukraine](#) : Idées de soutien pour les bibliothèques, appels à la solidarité, etc. (en EN, Eblida)
- [Collecte de livres pour les réfugié·e·s ukrainien·ne·s](#) : avec l'argent, la maison d'édition ukrainienne [Old Lion](#) sélectionnera des livres qui répondent aux besoins des centres d'hébergement et de soutien dans différents pays, et enverra ces livres là où ils sont le plus nécessaires (en DE, Buch Kinder Basel)